



PROGRAM / PROGRAMME

**12.-25. avgust /
12th-25th August**

*XX. festival
Radovljica 2002*

Ponedeljek, 12. avgust 2002 ob 20.00, Linhartova dvorana, Radovljica

Monday, 12 August 2002 at 8 p.m., Linhart Hall, Radovljica



MICHAEL CHANCE, kontratenor / *countertenor*

NICHOLAS DANIEL, oboa / *oboe*

FRETWORK, konsort viol da gamba / *viol consort*

WENDY GILLESPIE, viola da gamba / *viol*

RICHARD CAMPBELL, viola da gamba / *viol*

SUSANNA PELL, viola da gamba / *viol*

JULIA HODGSON, viola da gamba / *viol*

WILLIAM HUNT, viola da gamba / *viol*

RICHARD BOOTHBY, viola da gamba / *viol*

in / and

MAXINE BRAHAM, plesalka / *dancer*

SARAH FAHIE, plesalka / *dancer*

IAN SPINK, koreograf / *choreographer*

HELEN MORLEY, oblikovalka luči / *lighting designer*



(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

SKRITI OBRAZ MED TEMO IN SVETLOBO / THE HIDDEN FACE BETWEEN DARKNESS AND LIGHT

Neznani skladatelj / *Anonymous*, Orlando Gibbons; Tan Dun, John Tavener,
Orlando Gough, Andrew Keeling, John Woolrich, Michael Nyman

Vrsta skladateljev 16. in 17. stoletja je našla motiv in izhodišče za komponiranje v plesu. Gambisti konsorta Fretwork uživajo v odkrivanju možnosti, ki jih gibanje ponuja tudi v sodobnih skladbah, napisanih posebej zanje. Vznemirljivi glasbeno-plesni spored bodo z enim vodilnih komornih ansamblov izvedli izvrstni moški altist Michael Chance, odlični oboist Nicholas Daniel in sijajni britanski plesalki.

For many of the 16th and 17th century composers, dance in all its forms was a motivating force and starting point for composing. Fretwork have discovered new opportunities to make the movement more

overt in some of the contemporary pieces written especially for them. This exciting programme of music and dance will be performed by one of the leading chamber music ensembles, together with the foremost exponent of the male alto Michael Chance, the distinguished oboist Nicholas Daniel and two of the finest British dancers.



Torek, 13. avgust 2002 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 13 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor

SOPHIE BOULIN, sopran / *soprano*
FULVIO GARLASCHI, teorba / *theorbo*

Koncert je podprl / *Supported by the*

(Francija / *France*)

institut français
institut français charles nodier

Spored / Programme:

**PREFINJENI ČAR MONODIJE /
THE REFINED CHARM OF THE MONODY**

Michel Lambert, Alessandro Piccinini, Claudio Monteverdi, Robert de Visée; Luciano Berio, Giacinto Scelsi, Stefano Bassanese – prva izvedba / *first performance*

Ta inovativni spored monodij 17. stoletja bosta oplemenitili vokalni mojstrovini Beria in Scelsija ter noviteta za glas in lutnjo beneškega skladatelja Stefana Bassaneseja, ki se sicer posveča predvsem komponiranju elektronske glasbe. Karizmatična prefinjena francoska sopranistka Sophie Boulín, specialistka za glasbeno gledališče in sodobno glasbo, in njen ugledni spremljevalec, virtuoz na lutnji Fulvio Garlaschi, bosta predstavila tudi nežno občutene Lambertove arije in čutne Monteverdijeve madrigale.

This innovative programme of the 17th century monodies will be expanded with two vocal masterpieces by Berio and Scelsi and a new piece for voice and lute by the Venetian composer Stefano Bassanese, whose primary genre is electronic music. The charismatic and refined French soprano Sophie Boulín, a specialist for music theatre and contemporary music, and her distinguished accompanist, virtuoso lutenist Fulvio Garlaschi, will also present Lambert's sensitive airs de cour and Monteverdi's sensual madrigals.



Sreda, 14. avgust 2002 ob 20.00, radovljiška graščina

Wednesday, 14 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor

LA VENEXIANA

VALENTINA COLADONATO, sopran / *soprano*

CLAUDIO CAVINA, alt / *alto*

SANDRO NAGLIA, tenor / *tenor*

GIUSEPPE MALETTO, tenor / *tenor*

DANIELE CARNOVICH, bas / *bass*

FRANCO PAVAN, teorba / *theorbo*

Koncert je podprl / *Supported by the*



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA IN SLOVENIA
ITALJANSKI INŠTITUT ZA KULTURO V SLOVENIJI

(Italija / *Italy*)

Spored / *Programme:*

ČUTNO SOŽITJE POEZIJE IN GLASBE / *A SENSUOS SYMBIOSIS OF POETRY AND MUSIC*

Claudio Monteverdi, Barbara Strozzi, Sigismondo D'India, Luca Marenzio, Gesualdo da Venosa; Aldo Clementi, Paolo Castaldi, Karlheinz Stockhausen

Člani ansambla La Venexiana so med najbolj izkušenimi evropskimi specialisti za izvajanje italijanskih madrigalov. Njihov umetniški cilj je v tesni povezanosti poezije in glasbe, pri čemer se posvečajo najmanjšim podrobnostim v jeziku in glasbenem tkivu. Uživajo v izrazni raznolikosti, med prefinjenostjo in ljudskostjo, hkrati pa v zvočnih kontrastih, med zgodnjebaročno in sodobno vokalno glasbo, tokrat prvič tudi v Sloveniji.

The members of the ensemble La Venexiana are among the most experienced European specialists in performance of the Italian madrigal repertoire. Their artistic goal is to integrate poetry and music by paying attention to linguistic subtleties and by adorning the text with music. They enjoy the differences between the sophisticated and the popular, and the dynamics of sound contrasts in early Baroque and contemporary vocal music, evidenced in their debut concert programme in Slovenia.



Petek, 16. avgust 2002 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj

Friday, 16 August 2002 at 8 p.m., St Kancian's Church, Kranj

**THE FITZWILLIAM STRING QUARTET /
GODALNI KVARTET FITZWILLIAM**

LUCY RUSSELL, violina / *violin*

JONATHAN SPAREY, violina / *violin*

ALAN GEORGE, viola / *viola*

NICOLA BAXTER, violončelo / *violoncello*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

SEDEM ZADNJIH BESED / THE SEVEN LAST WORDS

Joseph Haydn; Rachel Stott

Glavna odlika Godalnega kvarteta Fitzwilliam je predano, prepričljivo strastno muziciranje. Dva njegova člana sta delovala že v prvi zasedbi tega kvarteta in sodelovala tudi v prvih zahodnih izvedbah zadnjih treh Šostakovičevih godalnih kvartetov. Kvartet, ki igra na zgodovinska klasična godala, bo slovenskemu občinstvu prvič predstavil transkripcijo oratorija *Sedem zadnjih besed* Josepha Haydna za godalni kvartet. Odločitev za izvajanje sodobne glasbe so godalci razširili z naročili novitet pri mlajših britanskih skladateljih, kot je gostja letošnjega festivala Rachel Stott.

Totally dedicated, passionately convincing playing is the main quality of the Fitzwilliam String Quartet. Two members played in the original quartet premiering in the West the last three quartets by Shostakovich. Playing on historical classical instruments, they will give the first Slovene performance of the transcription for string quartet of the oratorio The Seven Last Words by Joseph Haydn. Their commitment to performing contemporary music has been extended to commissioning works by younger British composers such as Rachel Stott, the guest composer of this year's festival.



Sobota, 17. avgust 2002 ob 20.00, radovljiška graščina

Saturday, 17 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor

SONNERIE

MONICA HUGGETT, solistka na violini; glasbena direktorica /
violin solo and musical director

CATHERINE MARTIN, violina / *violin*

EMILIA BENJAMIN, violina in viola / *violin and viola*

JANE ROGERS, viola / *viola*

JOSEPH CROUCH, basovska violina / *bass violin*

MATTHEW HALLS, čembalo, klaviorgano / *harpsichord, claviorganum*

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / Programme:

NENAVADNO IN DRAMATIČNO / DRAMA AND EXTRAVAGANCE

Georg Muffat, Johann Heinrich Schmelzer, Antonio Vivaldi, Carlo Farina; Rachel Stott – prva izvedba / *first performance*

Ansambel Sonnerie je ustanovila sijajna solistka na baročni violini Monica Huggett, svetovno priznana glasbenica in profesorica na Kraljevi glasbeni akademiji v Londonu. Izvrstni glasbeniki ansambla Sonnerie bodo na svojem prvem koncertu v Sloveniji predstavili nenavaden, zvočno barvit in dramatičen spored del nekaterih najizrazitejših skladateljev instrumentalne glasbe 17. in zgodnjega 18. stoletja. Njihov koncertni spored bo oplemenitila noviteta skladateljice Rachel Stott.

Ensemble Sonnerie was founded by the distinguished baroque violinist Monica Huggett, renowned performing artist and professor at the Royal Academy of Music in London. The outstanding musicians of the Sonnerie ensemble will give their first concert in Slovenia performing the extravagant and dramatic music programme by some of the most prominent composers of the 17th and early 18th century instrumental music. Their concert programme will be enhanced by Rachel Stott's new piece.



Ponedeljek, 19. avgust 2002 ob 20.00, radovljiška graščina

Monday, 19 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor

**LE CONCERT FRANÇAIS /
FRANCOSKI KONCERT**

SÉBASTIEN MARQ, kljunasta flavta / recorder

JÉRÔME HANTAÏ, viola da gamba / viol

PIERRE HANTAÏ, čembalo / harpsichord

Koncert je podprl / Supported by the

institut français
institut français charles nodier

(Francija / France)

Spored / Programme:

**ODSEVI PLESA IN GLEDALIŠČA /
REFLECTIONS OF DANCE AND THEATRE**

William Lawes, Jakob van Eyck, Tarquinio Merula, Bartholomeo di Selma y Salaverde, Marin Marais, Anne Danican-Philidor; Francis Poulenc, Olivier Messiaen, François Rossé

Trije izmed vodilnih francoskih specialistov za staro glasbo prihajajo v Slovenijo z dinamičnim in očarljivim sporedom angleške in italijanske baročne glasbe za ples in gledališče zgodnjega 17. stoletja, ki jo bodo dopolnile instrumentalne skladbe francoskega zrelega baroka. Posebno doživetje bodo njihove izvedbe glasbe francoskih klasikov glasbe 20. stoletja Poulenca in Messiaena in dela sodobnega skladatelja François Rosséja.

A trio of the leading French specialists for early music will be visiting Slovenia with a dynamic and charming programme of Baroque theatre and dance music from England and Italy, complemented by French high Baroque instrumental music. This versatile ensemble will also charm us with music of the prominent 20th century French composers Poulenc and Messiaen, as well as with a piece by the contemporary composer François Rossé.



Torek, 20. avgust 2002 ob 20.00, radovljiska graščina

Tuesday, 20 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor



MALCOLM BILSON

klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
fortepiano after Anton Walter ca 1790

in gost koncerta / *with the concert guest*

AUGUSTUS ARNONE,

klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
fortepiano after Anton Walter ca 1790

S podpora Veleposlaništva ZDA /
Supported by the Embassy of the USA



(Združene države Amerike /
The United States of America)

Spored / Programme:

TENKOČUTNA ZVOČNOST / SENSITIVITY OF SOUND

Joseph Haydn, Muzio Clementi, Johann Baptist Cramer, Wolfgang Amadeus Mozart; Peter Šavli – prva izvedba / *first performance*

Pianist Malcolm Bilson je že od zgodnjih 70. let v središču gibanja za zgodovinsko izvajalsko prakso in se posveča študiju in izvajanju klavirske glasbe dunajskih skladateljev poznega 18. in zgodnjega 19. stoletja na zgodovinskih klavirjih tistega časa. V interpretacijo solističnih klavirskih del, komorne glasbe in koncertov klasičnih mojstrov je prispeval sveže poglede in globlje razumevanje te glasbe. Malcolm Bilson je profesor na univerzi Cornell in na Eastmanovi glasbeni akademiji v Rochestru v New Yorku. Z velikim veseljem napovedujemo tudi prvo izvedbo novitete Petra Šavlija. Izvedel jo bo pianist Augustus Arnone, ki končuje doktorski študij pri profesorju Bilsonu na univerzi Cornell, kjer je študiral in doktoriral tudi skladatelj.

Since the early 1970's, the fortepianist Malcolm Bilson has been in the forefront of the historical performance practice movement, devoting himself to the study and performance of late 18th and early 19th century Viennese keyboard literature on period pianos. He has brought fresh insights and deeper understanding to the interpretation of the piano works by the classical masters in solo performance, chamber music and concertos. Mr Bilson is Professor at Cornell University and at the Eastman School of Music in Rochester, New York. It is our great pleasure to announce also the first performance of a new piece by the Slovene composer Peter Šavli. It will be premiered by the pianist Augustus Arnone, a doctoral student with professor Bilson at Cornell, the university where the composer himself studied and received his doctorate degree.



Četrtek, 22. avgust 2002 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 22 August 2002 at 8 p.m., Radovljica Manor

**QUARTETTO AMSTERDAM /
AMSTERDAMSKI KVARTET**

WILBERT HAZELZET, prečna flavta / *transverse flute*

LEONARDO RODRIGUEZ ROSSI, violina / *violin*

MIENEKE VAN DER VELDEN, viola da gamba in violončelo /
viol and violoncello

JACQUES OGG, čembalo in klavir po A. Walterju, ok. l. 1790 /
harpsichord and fortepiano after Anton Walter ca 1790

S podporo Veleposlaništva
Kraljevine Nizozemske/
*Supported by the Royal
Netherlands Embassy*



(Nizozemska / *The Netherlands*)

Spored / Programme:

SIJAJ POLNOZVOČNOSTI / ROARING SONORITIES

Jean-Philippe Rameau, Carl Philipp Emanuel Bach, Louis-Gabriel Guillemain, Jean-Marie Leclair

Štirje izvrstni glasbeniki iz Nizozemske slovijo po mojstrskem muziciranju, izpiljeni tehniki, tonski domiselnosti in izraziti ekspresivnosti. Čembalist in pianist Jacques Ogg in flavtist Wilbert Hazelzet, oba profesorja na Kraljevem glasbenem konservatoriju v Haagu, sta med najvidnejšimi strokovnjaki na področju svojih instrumentov. Ta kvartet specialistov na izvirnih zgodovinskih glasbilih bo predstavil privlačen spored poznobaročne in predklasične glasbe znamenitih mojstrov 18. stoletja.

These four distinguished musicians from the Netherlands are well-known for their masterful music-making, impeccable technique, imaginative sound and distinctive expression. Professors at the Royal Conservatory of Music in the Hague, the flutist Wilbert Hazelzet and keyboardist Jacques Ogg, are among the leading experts on their instruments. This quartet of specialists on period instruments will present an attractive programme of late Baroque and pre-Classical music by great masters of the 18th century.



Sobota, 24. avgust 2002 ob 20.00, cerkev sv. Petra, Radovljica

Saturday, 24 August 2002 at 8 p.m., St Peter's Church, Radovljica



**KOMORNI ZBOR DE PROFUNDIS /
DE PROFUNDIS CHAMBER CHOIR**

BRANKA POTOČNIK, dirigentka / *conductor*

BARBARA KOZELJ, mezzosopran / *mezzosoprano*

MATEJA BAJT, kljunasta flavta / *recorder*

IRENA PAHOR, viola da gamba in kljunasta flavta /
viol and recorder

IRENA SKUMAVEC, čembalo in klaviorgano /
harpsichord and claviorganum

(Slovenija / *Slovenia*)



Spored / Programme:

**RAZKOŠJE ZVOČNIH KONTRASTOV /
SOUND CONTRASTS IN ABUNDANCE**

Jakob van Eyck, John Dunstable, Iacobus Gallus Carniolus, Claudio Monteverdi; Benjamin Britten, Maki Ishii, Dina Slama, Brina Jež - Brezavšček, Igor Majcen – prve izvedbe / *first performances*

Komorni zbor De profundis je z dirigentko Branko Potočnik doslej uspešno nastopil na vrsti državnih in mednarodnih tekmovanj in festivalov, kjer je prejel najvišje nagrade in priznanja. Koncertni spored, ki ga bodo izvedli s solistkami, bo predstavil raznoliko izrazno bogastvo duhovne in posvetne glasbe, tako v delih starih mojstrov kot v novitetah uveljavljenih skladateljev. Posebno doživetje bodo prve izvedbe skladb Brine Jež - Brezavšček, Dine Slama in pesemskega cikla Igorja Majcna, ki je nastal po navdihu italijanskih renesančnih madrigalov.

De Profundis Chamber Choir, with its inventive conductor Branka Potočnik, has successfully participated in numerous national and international competitions and festivals, receiving the highest awards and recognition. Their concert programme, performed with soloists, will present the diverse richness of expression in sacred and secular music by early masters, as well as in new commissions by renowned Slovene composers. A special experience will be premier performances of new pieces by Brina Jež - Brezavšček, Dina Slama and Igor Majcen, whose song cycle was inspired by Italian Renaissance madrigals.



Nedelja, 25. avgust 2002 ob 20.00, Linhartova dvorana, Radovljica

Sunday, 25 August 2002 at 8 p.m., Linhart Hall, Radovljica

S podpora / Supported by the

PORSCHE
KREDIT IN LEASING



**SALZBURGER HOFMUSIK /
SALZBURŠKA DVORSKA GODBA**

SOLISTI, ZBOR IN ORKESTER /
SOLOISTS, CHOIR AND ORCHESTRA
WOLFGANG BRUNNER, klavir po A. Walterju
iz l. 1790; glasbeni vodja in dirigent /
fortepiano after Anton Walter from ca 1790,
musical director and conductor

in / and

LUTKOVNO GLEDALIŠČE / PUPPET THEATRE

PICCOLO TEATRO ESPRESSO WÜRZBURG

THOMAS GLASMEYER, scenska zasnova in lutkovna animacija /
scenery concept and puppet animation

VOLKER BÖHM, gledališka režija / *theatre direction*

(Avstrija, Nemčija / Austria, Germany)

Spored / Programme:

**ČAROBNO GLASBENO GLEDALIŠČE /
MAGICAL MUSIC THEATRE**

Joseph Haydn: Predigra – Nasvet bogov / *Prelude – Council of the Gods, Baucis
in Philemon, spevoigra z lutkami / Baucis and Philemon, Singspiel with puppets*

Ob 270-letnici rojstva Josepha Haydna in za slavnostni sklep 20. festi-
vala Radovljica bosta ta sijajna dinamična ansambla prvič v Sloveniji
predstavila spevoigro z lutkami *Baucis in Philemon*, imenovano tudi
Jupitrovo potovanje na Zemljo. To glasbenogledališko delo nam odkriva
človekovo razumevanje, dušo in čustvovanje in nas spomni na našo
povezanost z neskončnim vesoljem.

*Upon the 270th anniversary of the birth
of Joseph Haydn and to solemnly con-
clude the 20th Radovljica Festival, these
two outstanding, dynamic ensembles will
present for the first time in Slovenia a
Singspiel with puppets, Baucis and
Philemon, also entitled Jupiter's Journey
to Earth. This musical-theatrical work
reveals to us the human mind, soul and
emotions and reminds us of our connec-
tion with the infinite universe.*



XX. FESTIVAL RADOVLJICA 2002

V sodelovanju z / In cooperation with

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA



ADRIA
ADRIA AIRWAYS
SLOVENSKI LETALSKI PREGOZNIK d.d.



XX. Festival Radovljica 2002
R a d o v l j i c a

Umetniška vodja in producentka / *Artistic Director and Producer:*

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / *fax:* +386-(0)2-4215-627

E-pošta / *E-mail:* tjas.krajnc@guest.arnes.si



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe
R a d o v l j i c a

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica

Early Music Society of Radovljica

Predsednica in tehnični vodja / *President and Technical Director:* Marija Kolar

E-pošta / *E-mail:* marija.kolar1@guest.arnes.si

Linhartov trg 1, SI – 4240 Radovljica

Tel., faks / *fax:* +386-(0)4-531-2291

Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Priveditelji si pridržujejo pravico do spremembe programa.

The organisers reserve the right to change the programme.

20. festival Radovljica 2002 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / *The 20th Radovljica Festival 2002 has been supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town of Radovljica.*

Besedilo in prevodi / *Text and translation by:* Tjaša Krajnc

Lektorirala / *Text editors:* Darja Tasič, Ray C. Russell

Uredila / *Edited by:* Tjaša Krajnc

Izdajatelj / *Published by:* DLSGR / EMSR

Naklada / *Number of copies:* 25000

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, 4240 Radovljica, tel., faks / *fax:* +386-(0)4-531-5300

Posamezna vstopnica v graščini in Linhartovi dvorani /
Single ticket in the Manor and Linhart Hall:

A – 2.800 SIT, B – 2.000 SIT, C – 1.500 SIT*

Posamezna vstopnica v cerkvi / *Single ticket in the Church: 2000 SIT*

Komplet vstopnic za vse koncerte / *Set of tickets for all concerts:*

A – 18.000 SIT, B – 14.000 SIT, C – 10.000 SIT*

* cena za študente in upokojeince / *price for students and pensioners*

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Nataša Artiček,
litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar